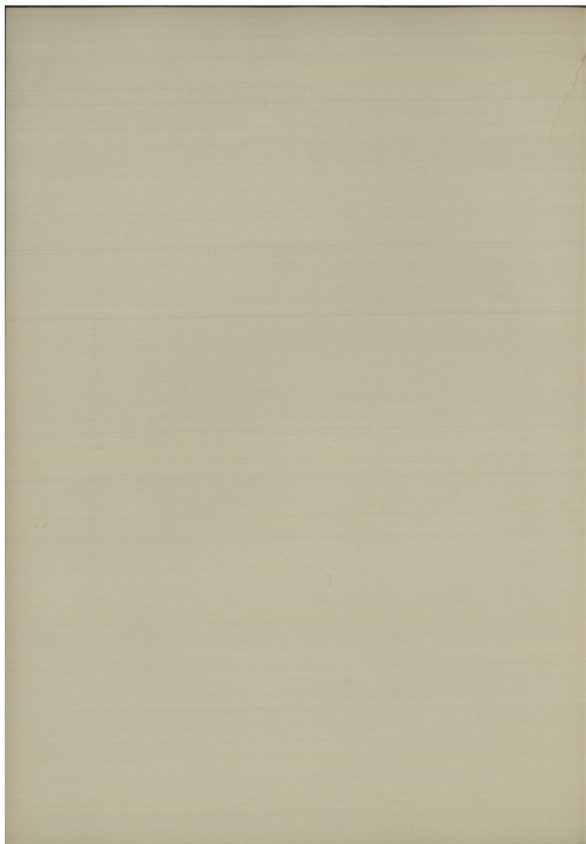


4-4-1932



AGION
AΘ·INON



ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

1871

ΣΥΜΦΩΝΙΚΑΙ — ΛΑΪΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑΙ

ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Γ. Ν. ΝΑΖΟΣ

ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Δευτέρα 4' Απριλίου 1932, ὄραν 6.30' μ.μ. ἀκριβῶς

ΣΥΝΑΥΛΙΑ

ΕΒΔΟΜΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ

ΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΟΥ

ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Τῆ ΣΥΜΠΡΑΞΕΙ

ΤΗΣ ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΠΙ Τῆ 200ΕΤΗΡΙΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ

JOSEPH HAYDN

Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ

Ὁρατόριον εἰς τρία μέρη, διὰ Σόλι, Χορωδίας καὶ Ὀρχήστραν

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ ΤΟΥ Κ.

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

ΕΚΤΕΛΕΣΤΑΙ:

Η ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

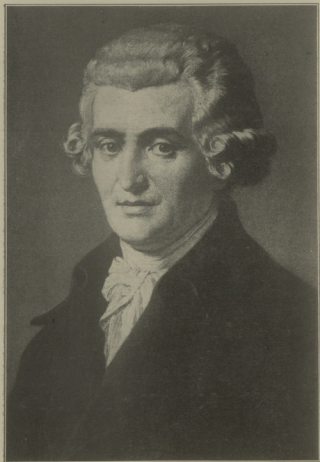
Η ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ ΠΕΡΡΑ, Ὑψίφωνος | Κ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, Ὁξόφωνος |
| τῆς Κρατικῆς Ὀπερας τοῦ Βερολίνου | Καθηγητῆς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁδείου |
| | Μ. ΜΟΛΟΤΣΟΣ, Βαθύφωνος |
| | Διπλωματοῦχος τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν |

Τὴν Κυριακὴν 3' Απριλίου ὄραν 11 π. μ.

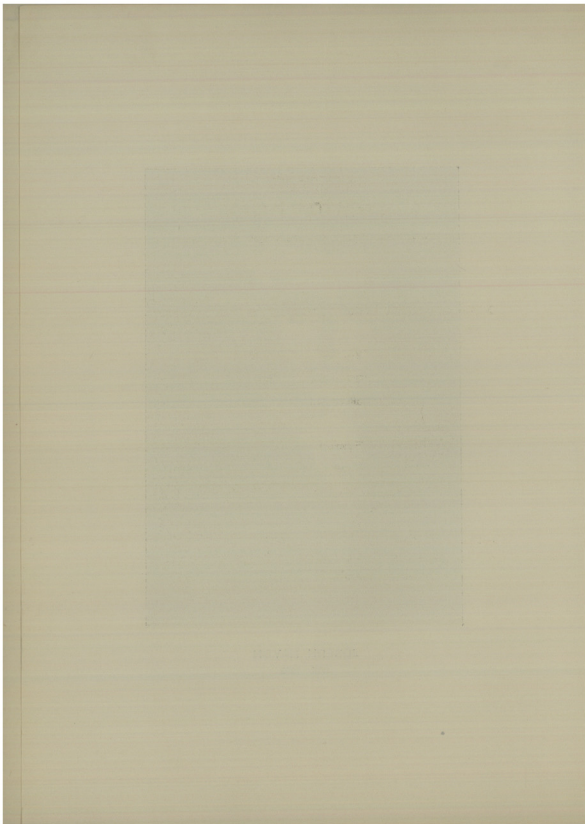
Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ

Τιμὴ ἀνελαστικῆ προγράμματος | Δρ. 10.



JOSEPH HAYDN

1732-1809



JOSEPH HAYDN

"Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ,,

Όρατόριον δια Σόλι, Χορωδίας και Όρχήστραν

Κείμενον (κατά τὸ Ἑγγλωσόν) ὑπὸ Gottfried von Swieden

| | | |
|---------------------------|---|-------------------|
| <i>Γαβριήλ</i> (Ἑψήφωρος) | } | <i>Ἀρχάγγελου</i> |
| <i>Οὐραήλ</i> (Ὁξέφωρος) | | |
| <i>Ραφαήλ</i> (Βαθύφωρος) | | |

Ἀδάμ (Βαθύφωρος)

Εὔα (Ἑψήφωρος)

Χορὸς τῶν Ἀγγέλων

Όρχήστρα: 2 Φιάουτα, 2 Όμποε, 2 Κλαρινέττα, 2 Φαγκόττα, 1 Κόντραφαγκόττο, 2 |Κόρνα, 2 Σάλπιγγε, 3 Τρομπόνια, Τύμπανα, Ἑγγορδα.

JOSEPH HAYDN

“ Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ”

Ορχήστρα και Χορωδία

ΚΕΙΜΕΝΟΝ

Κείμενο (και το Λόγιο) του Gottlieb von Swoboda

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

Ραφαήλ (Recitativo τῆ συνοδείᾳ ὀρχήστρας)

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἡ δὲ γῆ ἦν ἀκατασκεύαστος καὶ ἄβρατος· καὶ σκότος ἐπὶ τοῦ προσώπου τῆς ἀβύσσου.

Χορὸς τῶν Ἀγγέλων

Θεῖον πνεῦμα ἐφέρετο ἐπὶ τῶν ὕδατων· καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γεννηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς.

Οὐρεὴλ (Recitativo)

Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν τὸ φῶς καὶ ἐχώρισεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ σκότους.

Οὐρεὴλ (Ἄρια μετὰ Χορωδίας)

Πρὸ τοῦ λαμπροῦ φωτὸς ἐχάθη
Ἡ φοβερά σκιά τοῦ σκότους.
Καὶ ἔγινεν ἡ πρώτη ἡ ἡμέρα.
Τὸ χάος φεύγει καὶ τάξις βασιλεύει.
Μὲ τρόμον φεύγουν οἱ δαίμονες,
Εἰς τὰ βάθη τῆς ζοφεράς,
Τῆς μαύρης νυκτός.

Χορωδία

Εἰς τὴν δεινὴν των πτώσιν
ὁ τρόμος τοὺς κρατεῖ,
Καὶ νέον κόσμον
Δημιουργεῖ ὁ Κύριος.

Ραφαήλ (Recitativo)

Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισε τὰ ὕδατα, τὰ ὑπὸ τὸ στερέωμα καὶ τὰ ἄνωθεν αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτω.

Καὶ αἴφνης λαίλαψ μαίνεται μαύρη
Καὶ φεύγουν τὰ νέφη πρὸ τοῦ ἀνέμου.
Ἄστραπαὶ διασχίζουσιν τὸν αἰθέρα
Καὶ βρονταὶ ἀντηχοῦσι τρομεραί.
Τὴν γῆν βροχή πλημμυρίζει,
Εἰς τὸ νεῦμα του τοῦ θεῖου.
Τριγύρω χάλαζα πίπτει,
Καὶ ἑλαφρά λευκὴ χιών.

Γαβριήλ καὶ οἱ Ἄγγελοι (Ἐψήφονος καὶ ἡ Χορφοδία)

Γαβριήλ

Μὲ θαυμασμὸν βλέπουσιν τὸ θεῖον ἔργον.
Οἱ κάτοικοι τῶν οὐρανῶν,
Καὶ ἕμνον πρὸς τὸν Δημιουργὸν
Θεόν, μὲ δύναμιν ψάλλουσιν,
Τὸν ἕμνον τῆς Δευτέρας ἡμέρας.

Χορφοδία

Τὸν Πλάστην τοῦ φωτὸς δοξάζουσιν,
Δοξολογοῦσιν τὸν Πλάστην τοῦ φωτὸς.

Ραφαήλ (Recitativo)

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός: συναχθήτωσαν τὰ ὕδατα τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τόπον ἓνα, καὶ ἄς φανῇ ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν, Γῆν, καὶ τὸ σύναγμα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θάλασσαν· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι ἦν καλόν.

Ραφαήλ (Ἄρτια)

Ἄρτια κύματα σχίζουσιν
Τὴν θάλασσαν μὲ βροχή·
Λόφοι καὶ ὄρη ὑψώνουσιν

Τὰς κορυφὰς στὸν οὐρανόν.
 Οἱ ποταμοὶ εὐρεῖς καὶ μὲ ὄρη
 Εἰς τὰς πεδιάδας ῥέουν.
 Καὶ στὸς κοιλάδας τὰ νερά
 Τῶν ποταμῶν ἀργὰ κυλοῦν.

Γαβριήλ (Recitativo)

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός: ἅς βλαστήσῃ ἡ γῆ χόρτον κείμενον σπόρον,
 καὶ δένδρα φέροντα καρπὸς τοῦ εἶδους αὐτῶν, οἳ δὲ καρποὶ ἅς φέ-
 ρωσι τὰ σπέρματά των καὶ ἔγινεν οὕτως.

Γαβριήλ (ᾠδὴ)

Ἡ γλῶσσι τοὺς κάμπους πρασινῶει.
 Ὀλόδρῳση μαγευτικῇ μὲ χάρι περισσή.
 Γελᾷ ἡ γὰρ τῶν λουλουδιῶν,
 Θυμαρί ἐδῶ μοσκοβολαίει,
 Ἄλλοι ἀνθίζει ἐκεῖ.
 Χρῆσοι καρποὶ τὰ κλαδιὰ λυγίζου,
 Τὴν κάψα ἐδῶ δροσιζει ἡ φυλλωσιά
 Καὶ τοῦ βουνοῦ γελᾷ ἡ κορυφή ἡ δασιά

Οὐριήλ (Recitativo)

Καὶ τὰ πλήθη τῶν ἀγγέλων ἐξήγγελλον τὴν Τρίτην ἡμέραν
 ὑμνοῦντα καὶ λέγοντα:

Χοροδία

Δοξολογίαν καὶ Εὐλογίαν
 Ἄς ἀναπέμψωμεν στὸν Πλάστην
 Κύριον τὸν Θεὸν τὸν κραταῖόν.
 Τὸν κοσμήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Οὐριήλ (Recitativo)

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός: ἅς γίνωσι φωστῆρες εἰς τὸν οὐρανόν, ἵνα
 χωρίωσι τὴν ἡμέραν τῆς νυκτὸς καὶ φωτισῶσι τὴν Γῆν καὶ ἅς εἶνε
 σημεῖα τῶν καιρῶν τῶν ἡμερῶν καὶ τῶν ἔτων. Καὶ ἔγινεν οὕτω.

(Recitativo τῆ συνοδείᾳ τῆς ὀρχήστρας)

Ὁ ἥλιος μὲ ὄλη του τῆ λάμψι ἀνατέλλει

Ὡς ἑλαμπρος νυμφίος,

Καὶ ὑπερήφανος γίγας

Τὸ ἄρμα του οὐρεῖ.

Μὲ φῶς γλῶκὰ καὶ ἀπαλὰ

Τὴν νύχτα περνᾷ ἡ σελήνη,

Ἄστέρια ἀναρίθμητα

Στολίζουν τὸν θόλον τ' οὐρανοῦ.

Καὶ οἱ ἄγγελοι ξεαγγέλλουν

Τὴν Τετάρτην ἡμέραν,

Ἐξυμνοῦντες τὸν Θεὸν

Ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὕτω:

Χοροδία μὲ σόλα

Χοροδία

Τὰ πάντα ἕμνοῦσι Θεοῦ τὴν δόξαν,

Τὸν πλάστην τοῦ παντός

Θεὸν δημιουργόν.

Γαβριήλ, Οὐριήλ, Ραφαήλ

Ἡ μία ἡμέρα τὸ λέγει στὴν ἄλλη,

Κ' ἡ νύχτα ποῦ σβύνει, στὴν ἄλλη τὴ νύχτα.

Χοροδία

Τὰ πάντα ἕμνοῦσι Θεοῦ τὴν δόξαν,

Τὸν πλάστην τοῦ παντός Θεὸν δημιουργόν.

Γαβριήλ, Οὐριήλ, Ραφαήλ

Στὸν κόσμον ὅλον ἀνηγεῖ,

Πάντες τὸν δοξαῖουν, πάντες εἰς τὴν γῆ.

Χοροδία

Τὰ πάντα ἕμνοῦσι Θεοῦ τὴν δόξαν

Τὸν πλάστην τοῦ παντός, Θεὸν δημιουργόν.

Διάρκειμα 10 λεπτῶν

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

Γαβριήλ (Recitativo τῆ συνοδεία τῆς ὀρχήστρας)

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός: ὡς γεννηθῶσι τὰ ὕδατα ἐν ἀφθονίᾳ, νηκτά, ἔμφυχα καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπάνωθεν τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.

Γαβριήλ ("Αῖρια)

Ἄπο τὸ βράχο ξεκινᾷ ὁ γέπας μ' ἄγρια ὀρμή.
Καὶ σκίζει τὰ οὐράνια
Πετῶντας γοργότερος στὸν ἥλιο ψηλά.
Χαρᾶς τραγοῦδι λέει ὁ κορδαλιός
Κι' ἀγάπη, τὰ τρυγόνια, τρυφερά.
Ἄπ' τὴν πικρὴ φυλλοσιὰ,
Γλυκὰ λαλεῖ τ' ἀηδόνι.
Δὲν σφίγγει ὁ πόνος τὴν καρδιά,
Δὲν κλαίει ἀκόμη τὸν καθμὸ
Ἡ μάγισσα, ἡ μάγισσα λαλιί.

Ραφαήλ (Recitativo)

Καὶ κήτη ἐποίησεν ὁ Θεός καὶ πᾶν ἔμφυχον κινούμενον καὶ ἠλόγησεν αὐτὰ λέγων:

(τῆ συνοδεία τῆς ὀρχήστρας)

Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ γεμίσατε τὰς θαλάσσας καὶ τὰ πετεινὰ ὡς πληθύνονται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔγινεν ἡμέρα Πέμπτη.
Καὶ οἱ ἄγγελοι ἔκρουον τὰς λύρας αὐτῶν καὶ ἔψαλλον ἐν χορῶ τὰ θαύματα τῆς Πέμπτης ἡμέρας.

Σόλα (Γαβριήλ, Οὐρυήλ, Ραφαήλ)

Γαβριήλ

Οἱ λόφοι στολισμένοι,
Μὲ πράσινο χορτάρι
Καὶ ἄπειρα χρώματα
Στολίζουνε τὴν γῆ.
Ἄπο τὸ δροσερὸ
Καὶ ἤσυχον ρεῖται,
Σὰν κρυστάλλο κινᾷ τὸ δροσερὸ νερό.

Οὐρεὴλ

Τριγύρω στὸν ἀέρα
 Μὲ τρέλλα περτυγίζουν,
 Τὰ εὐθυμα πουλιά.
 Καὶ τῶν φτερῶν τὴν λάμψη,
 Ὁ ἥλιος στολίζει
 Μὲ τὸ χρυσὸ του φῶς.

Ραφαήλ

Γοργὰ τ' ὀλόδροσο νερὸ
 Τὸ ψάρι διασχίζει,
 Μὲ ἔλιγμους ἐδῶ κ' ἐκεῖ.
 Κι' ἀπ' τὸν βαθὺν βυθὸ
 Τῆς μαύρης θαλάσσης,
 Ὡς τ' ἀφρισμένο κῆμα
 ψηλά πετάει ὁ δελφίν.

Καὶ οἱ τρεῖς

Πῶς εἶνε πάντα θαυμασιὰ
 Τὰ ἔργα σου Θεέ!

Σόλα καὶ ἡ χορωδία.

Ὡς ἀγαθὸς καὶ κραταῖος
 Μὲ δόξαν ὁ Θεός,
 Ὡς κραταῖος καὶ ἰσχυρὸς
 Ὁ κύριος πάντα ζῆ.

Ραφαήλ (Recitativo)

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός: ἄς γεννήσῃ ἡ γῆ ζῶα ἔμφυχα κατὰ τὸ εἶδος
 αὐτῶν, κτήνη καὶ ἔρπετά καὶ ζῶα τῆς γῆς κατὰ τὸ εἶδος αὐτῶν.

(τῇ συνοδείᾳ τῆς Ὀρχήστρας)

Εἶπεν καὶ εὐθὺς ἐξέρχονται τῶν κόλπων τῆς γῆς ζῶα παντός εἶ-
 δους καὶ ἀμέτρητα τὸν ἀριθμὸν.

Ἐδῶ ὁ λέων βρυχᾶται ἀπὸ χαρᾶ.
 Ἐκεῖ ἡ τίγρις ἀκάθεκτος ὀρμᾷ

Τὸ ζωορὸ ἐλάφι τρέχει τηδᾶ
 Μὲ χαιτή λυμένη, μὲ θάρρος καὶ δύναμιν,
 Ὁ ἵππος στέκει.
 Εἰς τὰ λειβάδια βόσκουν μὲ γαλήνη
 Τὰ ποιμνία τῶν ζώων.
 Τὰ πρόβατα μὲ τὸ μαλλὶ τους
 Σκεπάζουν τὴν γῆν, τὰ βουνά.
 Ὡς σκόνῃ τριγύρω στὸν ἀέρα πετοῦν
 Τὸ σμήνος τῶν ἐντόμων
 Καὶ τὰ σκουλήκια ἔρπουν εἰς τὴν γῆν.

Ραφαήλ (ἄρτια)

Ὁ οὐρανὸς μὲ τ' ἄστρα λάμπει
 Καὶ ἡ γῆ καταστόλιστος χαιρεῖ
 Τὸν ἀέρα πτηνὰ διασχίζουν,
 Εἰς τὰ νερά ἰχθεῖς κολυμβοῦνε
 Εἰς τὴν ξηρὰν τὰ ζῶα ζοῦν.
 Καὶ ὁμοῦς ἔκλεπε στήν γῆ:
 Τὸ ὄν ποῦ τοῦ Δημιουργοῦ,
 Τὰ ἔργα πάντα θὰ ἔμνη,
 Κυρίου καὶ σοφοῦ Θεοῦ.

Ὁδριήλ (Recitativo)

Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἀνθρώπον κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ· κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ εἶπεν: ἀφάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρῶσατε τὴν γῆν.

Ὁδριήλ (Ἄρτια)

Ἀγέρωχος καὶ ἰσχυρὸς
 Γενναῖος καὶ ἐπερήφανος,
 Τὸν οὐρανὸν προσβλέπων, στέκει

Ὁ ἀνὴρ

Τῶν πάντων βασιλεὺς,
 Τὸ μέτωπόν του τὸ εὐρὺ
 Προδίδει τὴν σοφίαν του,
 Στὸ φωτεινὸν του βλέμμα λάμπει

Τὸ πνεῦμα,
 Καὶ ἡ πνοὴ τοῦ Πλάστου.
 Ὡς σύντροφος τοῦ βίου του,
 Ἐπλάσθη ἡ γυνή.
 Τοῦ ἔαρος πιστὴ εἰκὼν.
 Χαρίζει στὴν ζωὴ του,
 Ἀγάπην καὶ τὴν ἡδονήν.

Ραφαήλ (Recitativo)

Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα τὰ ἔργα του ὅτι ἦσαν καλὰ. Καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτοῦ ἔψαλλον τὸ τέλος τῆς Ἑκτῆς ἡμέρας ἀλλաλαζοντες.

Χοροδία

Τὸ ἔργον τοῦ Δημιουργοῦ
 Τὸ μέγα τὸ συντελεσθέν,
 Χαράς πληροὶ τὸν Κύριον.
 Καὶ ὕμνος τὼν ἐπὶ τῆς γῆς
 ὡς ἀνηχῆ
 Πρὸς τὸν Θεὸν δημιουργόν,
 Ὡς ἄσμα δόξης καὶ χαράς.

Σόλα

Γαβριήλ καὶ Οὐριήλ

Πρὸς σὲ Θεὸν τὸν Κύριον,
 Προσβλέπουν πάντες εἰς τὴν γῆν
 Πρὸς Σὲ τὸν ἰσχυρὸν
 Προστάτην τοῦ Σύμπαντος Θεόν.

Ραφαήλ

Στὴν σκθρωπὴ σου ὄφι
 Τὰ πάντα τρέμουν εἰς τὴν γῆν
 Τὸ πᾶν νεκρώνεται
 Τὴν πνοὴ τοὺς ἀφαιρεῖς.

Γαβριήλ Οὐριήλ καὶ Ραφαήλ

Καὶ νέαν πάλιν Βασιλεῦ
 Πνοὴν προσφέρεις στὴν ζωὴ,

Καὶ στήν μορφὴ τῆς γῆς
Προσδίδεις τὴν χαρὰ.

Χοροδία

Πάντες τὸ ὄνομα Κυρίου!
Θεοῦ ὑψίστου εὐλογοῦμεν!
Ἄλληλούϊα!

Διάλειμμα 15 λεπτῶν.

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

Ὀδριῆλ (Recitativo τῆ συνοδεία τῆς ὁρχήστρας)

Νέα κ' ὠραία ἀνατέλλει,
Ἄπ' τὰ χρυσὰ τὰ σύννεφα ἢ σελήνη
Ἄπ' τὸν οὐράνιο θόλο
μὰ θεία ἁρμονία,
στήν γῆ κατεβαίνει.
Τὸ ζεῦγος τῶν ἀνθρώπων
περὶ εὐτυχισμένον
στὰ βλέμματά των
ἢ εὐγνωμοσύνη λάμπει.
Καὶ ὕμνους πρὸς τὸν Πλάστην
χαρᾶς κ' ἀγάπης ψάλλουν,
Ἄς ψάλλωμεν κ' ἡμεῖς
μαζὺ τὸ θεῖον ἄσμα.

Ἀδὰμ καὶ Εὔα

Ὡς θαυμαστά, ὦ Κύριε,
τὰ ἔργα σου Θεέ
τὸ πᾶν, ἢ γῆ κ' ὁ οὐρανός,
ἐπλάσθη ἀπὸ Σέ.

Χοροδία

Ὁ Κύριος εὐλογητός,
ὁ ὕμνος του ἅς ἀντηχῆ,
αἶι, αἶι.

Ἀδὰμ

Ὡ! ἄστρον τὸ λαμπρότερον
ποῦ τὴν ἡμέρ' ἀγγέλλεις

καὶ τὴν στολίζεις φωτεινά
 Σὺ ἦλπε λαμπρό.

Χοροδία

Θεοῦ τὴν δόξαν καὶ ἰσχὴν
 ἀναγγέλον παντοῦ στὴν γῆν.

Εἶα

Καὶ σεῖς στολίδια τῆς νυκτός
 σελήνη καὶ ἀστέρες,
 ὑμνοῦντες τὸν Θεὸν
 τὴν δόξαν αὐτοῦ κηρύξατε παντοῦ.

Ἄδᾶμ

Καὶ σεῖς στοιχεῖα,
 ποῦ ἡ δύναμίς σας
 νέα εἶδη πάντα σχηματίζει.
 Σεῖς σύννεφα καὶ ἑμίχλη,
 ποῦ ὁ ἄνεμος ὅς διασκορπᾷ,
 καὶ πάλιν ὅς μαζεύει,
 Ὑμνήσατε τὸν Κύριον
 τὸν ἰσχυρὸν καὶ κραταῖόν.

Εἶα

Ὑμνήητε τον καὶ σὺ ἕναι
 μὲ τ' ἀργυρᾷ νερά σου
 Τὰ δένδρα τὰ ψηλά,
 τὰς κορυφὰς σας κλίνατε.
 Καὶ σεῖς λουλούδια καὶ φυτὰ
 τὸ ἄρωμά σας στείλατε.

Ἄδᾶμ

Σεῖς! ποῦ πετᾶτε ὕψηλά
 καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
 Σεῖς ποῦ στὸν ἀέρα πάντα ζῆτε
 καὶ σεῖς στὴ θάλασσα,
 Ὑμνήσατε τὸν Κύριον.

Χοροδία

Σεῖς ὑμνήσατε τὸν Κύριον

Ἄδᾶμ καὶ Εὐα

Καὶ πᾶν ὅτι εἶναι στὴ ζωῇ.
Ἐκ τῆς κοιλάδος, τοῦ βουνοῦ
τὰ σκοτεινὰ τὸ δάση,
πρωτὶ καὶ νύχτα ἀντηγεῖ
ὁ ὕμνος τοῦ Θεοῦ.

Χοροδία

Δόξα Θεῷ Δημιουργῷ,
στὸν Κύριον τοῦ Σύμπαντος.
Πρὸς σὲ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς
προσεύχονται Θεέ.
παντοτεινὰ ὑμνοῦμεν Σέ.

Ἄδᾶμ (Recitativo)

Καὶ τώρα ποῦ τὸν Δημιουργόν
Εὐχαριστήσαμεν Θεόν,
Ἐλα τοῦ βίου σύντροφε πιστέ.
Θὰ σὲ ὀδηγῶ,
Κι' εἰς κάθε βῆμα
Χαρὰ καινούρια θὰ γενῆ
στὰ στήθη ἡ ζωὴ μας.
Καὶ τότε θὰ ἴδῃς
ᾠ! πόσην εὐτυχίαν,
μᾶς χάρισεν ὁ Θεός.
Θὰ τὸν ὑμνοῦμεν πάντα
μὲ τὸν νοῦ καὶ τὴν καρδιά μας.
Ἐλα, ἔλα σύντροφε
Εἰς τὴν ζωὴν θὰ σὲ ὀδηγῶ.

Εὐα

Γιὰ σὲ εἰς τὴν ζωὴ ἐπλάσθην,
Ἄσπίς μου, τὸ πᾶν,
Σὺ εἶσαι ὁ Κύριός μου,
Τὸ εἶπεν ὁ Θεός.
Καὶ ἡ πρὸς σὲ ὑπακοή μου,
Χαρὰ μοῦ δίδει στὴ ζωή.

*Δουφδιά**Ἄδὰμ*

Ἄγαπημένη:

Εἰς τὸ πλευρό σου ἡ ζωὴ εἶν' εὐτυχημένη,
Κάθε στιγμή περνᾷ ὠραία,
δίχως σκέψι σκοτεινῆ.

Ἐῶα

Ἄγαπημένε μου:

Εἰς τὸ πλευρό σου ἡ καρδιά μου πέρνει χαρά.

Ἄδὰμ

ὦ! πόσον εὐφραίνει ὁ ἥλιος τῆς αὐγῆς

Ἐῶα

ὦ! πόσον δροσίζει τ' ἀγέρι τῆς νύκτας

Ἄδὰμ

Γλυκὺς εἶναι ὁ γιμὸς τῶν καρπῶν

Ἐῶα

Τὸ ἄρωμα τῶν ἀνθέων εἶναι ὠραῖον...

Ἄδὰμ Ἐῶα

Μὰ δίχως σέ, τὰ πάντα σβύνουν

Ἄδὰμ

Εἰς τὴν αὐγὴν.

Ἐῶα

Τὴν νύκτα.

Ἄδὰμ

Εἰς τοὺς καρπούς.

Ἐῶα

Καὶ στοὺς ἀνθούς.

Ἄδὰμ Ἐῶα

Μὲ Σὲ κάθε χαρὰ ἀξάνει,

Μὲ Σὲ διπλὴ εἶν' ἡ χαρὰ

Μὲ Σὲ γλυκευὴ εἶν' ἡ ζωὴ μου,

Γιὰ σέ εἰς τὸν κόσμον ζῶ.

Ὀδριῆλ (Recitativo)

Ὡ ζευγάρι θά εἶσαι εὐτυχημένο
ἂν στή ζωὴ δὲν σὲ πλανήσῃ ἐπιθυμία
κ' ἂν ἄλλο ἀπὸ οὗ, τι ἔχεις
δὲν ζητήσῃς.

Χοροῦδια

Πάντες τὸν Θεὸν ὑμῶντε,
Καὶ τὰ ἔργα του δοξολογήτε.
Ψάλλετε τὸ ὄνομά του,
πρὸς τιμὴν αὐτοῦ καὶ δόξαν,
Θεοῦ τὴν δόξαν τὴν αἰώνιον,
Ἄμην.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Τὸ ποίημα διὰ τὸ ἔργον αὐτὸ προέρχεται ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν φιλολογία καὶ διεσκευάσθη διὰ τὴν μουσικὴν ἐπὶ τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν ὑπὸ τοῦ βαρῶνου von Swieten. Ὁ Haydn συνέθεσε τὴν μουσικὴν τὸ 1897-98 καὶ τὴν 19 Μαρτίου τῷ 1899 ἐπαίχθη διὰ πρώτην φορὰν ἐπὶ τὴν Βιέννην. Θέμα τῆς ποιήσεως εἶνε ἡ δημιουργία τοῦ κόσμου κατὰ τὴν ἀφήγησιν τῆς γραφῆς.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

Εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ποῦ ἔχει ὡς ἐπικεφαλίδα «Ἡ παράστασις τοῦ χάους», περιγράφεται ἡ κατάστασις αὐτῆς μουσικῶς κατὰ τρόπον μεγαλοφρόνιστον· δηλ. ὁ συνθέτης διὰ ἁρμονικῶν, ρυθμικῶν καὶ μελωδικῶν τεχνικῶν μέσων, κατώρθωσε νὰ ὑφάνῃ ἕνα θαυμάσιον σύμπλεγμα ἀπὸ τόνους καὶ συγχορδίας, ποῦ προσδίδουν ἐπὶ τὴν παρτιτούρα μορφὴν ποικίλην καὶ πολὺ περίπλοκον. Ἡ ὀρχήστρα συνίσταται ἀπὸ φιλιάουτα I. II, Oboe I. II, Κλαρίνα I. II, εἰς si ♭, Φαγκόττα I. II, Κόρνα I. II, εἰς mi ♭, Clarino I. II, εἰς Do, τύμπανα εἰς Re. Sol, Tromb. I. II, III, καὶ τὰ ἔγχορδα. Ἦδη τὰ πρῶτα μέτρα ἔχουν κατὰ τὸ μυστηριώδες. Ἡ διάφορος αὐτῆς ἁρμονίας ἐπαναλαμβάνονται καὶ ἀργότερα σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μέτρα, ὅπως δηλ. ἠκούσθησαν ἤδη ἐν τῷ 3ον μέρει, παριωτῶσαι μὲ θαυμασίαν μετατροπίας τὴν πάλιν τοῦ σκότους μὲ τὸ φῶς. Εὐθὺς ἀμέσως ἀρχίζει ὁ ἀρχάγγελος Ραφαὴλ (μιάσσοι) τὴν ἀφήγησιν περὶ τῆς δημιουργικῆς δράσεως τοῦ Θεοῦ μὲ τὸ *ρετσιτατίβο*.

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

Πότε χωρὶς συνοδείας, πότε μὲ λίγες συγχορδίας μὲ σουρτίνες, ἐκφράζεται ἔτσι ἡ ἀμορφη, κενὴ γῆ. Μὲ τὰς λέξεις τῆς Ἁγίας Γραφῆς:

Θεῖον πνεῦμα ἐφέρετο ἐπὶ τῶν ὑδάτων:

μπαίνει ὁ χορὸς μὲ πολὺ ἀπλὴ μελωδία καὶ μὲ σιγαλὴ συνοδεία τῶν ἐγγόρδων· ὀλίγον κατόπιν ἀκολουθεῖ ἐπίσης πολὺ ἀπλὰ τὸ τέλος τοῦ μέρους αὐτοῦ μὲ τὰς λέξεις :

Καὶ ἐγένετο φῶς

Μὲ τὴν συγχωρδιάν αὐτὴν μπαίνει ὅλη ἡ ὀρχήστρα fortissimo, ἀγγέλλουσα τὴν νύσιν τοῦ φωτός ἐπὶ τοῦ σκότους.

Μετὰ ἓνα σύντομο Recitativo τοῦ Ἀρχαγγέλου Οὐριήλ (τενόρου), ἀκολουθεῖ μιὰ χαρίεσσα εἰσαγωγή ποῦ προετοιμάζει τὴν Ἄγια καὶ ποῦ περιέχει συγχρόνως καὶ τὴν κυρίως μελωδία ποῦ θὰ τραγουδηθῇ.

Ἄλλη μιὰ φορὰ μᾶς παρουσιάζεται ὁ ἄγων τῶν στοιχείων, ἄγων ποῦ παριστάνεται διὰ μιᾶς ἀπλῆς φούγκας τοῦ χοροῦ καὶ ποῦ ἀρχίζει μὲ ἓνα μοτίβο τῶν μπάσσεων:

Ἡ φοβερὰ σκιά τοῦ σκότους

Ἐρχεται τώρα ὁ ἀρχάγγελος Ραφαήλ μ' ἓνα **ρετσιτατίβο** τοῦ ὁποῖου προηγείται μιὰ μικρὴ, πλούσια ἐνορχηστρωμένη εἰσαγωγή.

Ἐνα ἄλλο **ρετσιτατίβο** τοῦ Γαβριήλ (soprano), ἀρχίζει ἐπίσης μὲ μιὰ σύντομον εἰσαγωγή:

Μὲ θουμασμόν...

Ὁ Ραφαήλ διηγεῖται κατόπιν τὸν χωρισμόν τῶν ὑδάτων ἀπὸ τὴν ξηρὰν, μὲ ἓνα **ρετσιτατίβο** ποῦ ὀδηγεῖ σὲ μιὰ ἐνδιαφέρονσαν καὶ πλούσιως ἐνορχηστρωμένην Ἀγία, τῆς ὁποίας ἡ εἰσαγωγή μὲ τὰ μοτίβα τῆς, ὑπονοεῖ «*Τὸ κόλισμα τῶν ἀφρισμένων κυμάτων*».

Ἄγια κύματα σχίζουν

Ἡ Ἀγία αὐτὴ ἔχει ποικιλίαν καὶ γραφικότητα ὅταν ἡ, γ. ἐμφανίζονται οἱ λόφοι, οἱ βράχοι, τὰ βουνά, τὰ 1α βιολιά ἀνεβαίνουν μὲ τὸν fortissimo.

Δόφοι καὶ ὄρη ὑψώνουν

Ἀκολουθεῖ χαριεστὰ μελωδία:

Οι ποταμοὶ εὐρεῖς

μέ τὰ ἐναλλάσσομενα δέκατα ἕκτα εἰς τὴν συνοδείαν τοῦ περιγράφοντος τὸ παιχνίδι τῶν κυμάτων, καὶ τέλος ἡ κίνησις τριολέτων ὀγδόων εἰς τὴν συνοδείαν τῆς μελωδίας:

Τὰ νερὰ τῶν ποταμῶν ἀργὰ κυλοῦν

Ἡ Αγία αὐτὴ καταλήγει ἀπαλὰ καὶ ἀληθινὰ εἰδυλιακῶς, ἐνῶ εἶχεν ἀρχίσει μετὰ τὴν τρικυμιώδη θάλασσαν.

Τὴν δημιουργίαν τοῦ φητικῆς κόσμου διηγεῖται ὁ Γαβριὴλ δι' ἐνὸς συντόμου *ρετσιτατίβου* τοῦ ὁποίου ἔπεται μία θαυμασιὰ Αγία, συνοδευομένη ἀπὸ μικρῆ ὀρχήστρα καὶ μετὰ ἀρκετὰ ἐκτενῆ εἰσαγωγή.

Ἐνα μικρὸν *ρετσιτατίβο* (Οὐρητὴ) προετοιμάζει τὸ τέλος τοῦ μέρους αὐτοῦ καὶ τὴν μεγαλοπρεπῆ εἰσοδὸν τοῦ χοροῦ.

Ἡ γλῶσσις τοῦ κάμπου φρασιῶζει

Τὸ κίριον μέρος τοῦ χοροῦ αὐτοῦ ἀποτελεῖ ἡ θανμασιῶς ἀναπτυσσομένη φούγκα μετὰ θέμα, ποῦ ἀρχίζουσι οἱ μπάσσοι:

τὸν κοσμήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

Μ' ἓνα ἄλλο *ρετσιτατίβο* μῆς ὑπενθυμίζει ὁ ἄγγελος «τὴ φῶτα, τ' οὐρανοῦ», ἐνῶ τὸ Intermezzo ποῦ ἀκολουθεῖ περιγράφει μετὰ τοῦς ἀνιόντας ὀλοκλήρους φθόγγους τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου.

Διὰ *ρετσιτατίβου* περιγράφεται πάντοτε, μετὰ ἐναλλάσσομένην συνοδείαν τῶν ὄργάνων, πότε Adagio, πότε Allegro, ἡ λάμψις τοῦ ἡλίου τῆς σελήνης, τῶν ἀστέρων. Τὸ πρῶτον μέρος καταλήγει μετὰ τὸν περιφημότερον χορὸν τοῦ ὅλου ἔργου:

Οἱ οὐρανοὶ διηγούνηται Θεοῦ τὴν δόξαν!

Τὴν μεγαλειτέραν ὄμιον ἕκασιν λαμβάνει ὁ χορὸς αὐτὸς μετὰ τὴν φούγκαν, μετὰ τὸ ἀπλοῦν θέμα:

Ποίησιν δὲ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα!

Πλοῦσία καὶ ζωηρὰ ἐνορχήστρωσις ζωογονεῖ τὸν χορὸν αὐτὸν, τὸν γραμμένον στὸν τελειότερον τύπον τῆς φούγκας.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

Ὁ Γαβριὴλ μετὰ *Recitativo* συνοδευόμενον ἀπὸ τὰ ἔγχορδα διηγεῖται τὴν δημιουργίαν τοῦ ζωῆς κόσμου μετὰ ὅ ἀκολουθεῖ μία ἀπὸ τῆς ὀριαιότερας ἀριεῖς τοῦ ἔργου ποῦ μετέχει πολὺ τῆς περιγραφικῆς μου-

σικῆς καὶ τοῦ ἀρχίζει μὲ μιαν μακρὰν εἰσαγωγὴν, τῆς ὁποίας τὰ θέματα θὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐν μέρει διὰ τὴν συνοδείαν τῶν μελωδιῶν τοῦ μέλλοντος ἀκολουθήσουν. Ἡ ἄρια ἀρχίζει τὸ πρῶτον μὲ τὴν «πῆσιν τοῦ ἄετου».

Ἀπὸ τὸν βράχο ξεκινᾷ ὁ γύπας μὲ ὄρμη

Ἡ συνοδεία αὐτὴ ἐλήφθη, καθὼς εἴπομεν ἤδη ἀπὸ τὰ πρῶτα μέτρα τῆς εἰσαγωγῆς. Ἐνα μοτίβο τοῦ κλαρινέτου μᾶς παρουσιάζει τὸν «κορυδαλόν».

Ὡς συνέχεια αὐτῆς τῆς σκηρῆς ἔρχονται τὰ φαγκόττα διὰ νὰ συμβολίσουν δι' ἐνὸς ἀπλοῦ καὶ χαριεστάτου μοτίβου, τὸ ζεῦγος τῶν περιστερῶν:

Κι' ἀγάπη τραφερά!

Τὸ 2ον μέρος τῆς ἄριας αὐτῆς ἀπομμεῖται τὸ κελᾶδημα τῆς ἀηδόνος, συνοδευόμενον ἀπὸ τὰ φλιάουτα καὶ μὲ φράσεις παρμένες ἀπὸ τὸ *Intermezzo*.

Τὸ μέρος τοῦ λέγει: «Τὸ στήθος τῆς δὲν ἐπίεσε ἀκόμη καμμιὰ θλίψη!» θυμίζει λυπητερὰ τὴν κατάστασιν ἀφώστῃτος, τὴν ἀπώλειαν τῆς ὁποίας θρηνεῖ μιὰ ὄραία ψυχὴ.

Εἰς τὸ ἐπόμενον ρετσιτατίβο τοῦ μπάσσου (Ραφαήλ)—συνέχεια τῆς ἱστορίας τῆς δημιουργίας, εἶνε ἀξία ἰδιαίτερας προσοχῆς ἡ ὄραία συνοδεία τῶν ἐγχόρδων. Τὸ ρετσιτατίβο αὐτὸ ἀρχίζει μὲ τὰς λέξεις:

Ἀδξάνεσθε καὶ πλυθῆνεσθε

Μ' ἓνα σύντομο ρετσιτατίβο τοῦ ἀγγέλου γίνεται ἡ εἰσαγωγὴ τοῦ χαριεστάτου τερτσέτου τῶν 3 ἀρχαγγέλων. Ὁ Γαβριήλ (sop.) ἀρχίζει μ' ἓνα μοτίβο τοῦ ἔχει ἤδη ἀκουσθῆ στὴν εἰσαγωγὴν.

Οἱ λόφοι στολισμένοι

Ὡς ἰδιαίτερος ὄραϊον πρέπει νὰ χαρακτηρισθῆ ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω καὶ τὸ μέρος:

Κι' ἀπ' τὸ βαθὺν βυθὸ τῆς μαύρης θάλασσης

Τὸ μέρος αὐτὸ συνοδεύεται πολὺ γραφικᾶ ἀπὸ τὰ βιολοντσέλλα καὶ τὰ κοντραμπάσσα.

Κατάληκτοι ἀπὸ τὸ μέγεθος τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ ἐνόνονται αἱ τρεῖς φωναὶ τῶν ἀγγέλων εἰς μιαν φούγκα:

Πώς είνε πάντα θαναμαστά

Ύστερα ἀπὸ τὸ σύντομο Intermezzo ἀρχίζει τὸ ἐν εἶδει μονολόγου τελευταῖον μέρος τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἀμέσως ὁ μεγάλος χορὸς μετὰ τὸ ἐπαναλαμβανόμενον μοτίβο: *ὡς ἀγαθὸς καὶ κραταῖος*. Ἀπὸ τοῦ μέρους αὐτοῦ ὁ χορὸς γίνεται ἐπάφρονος. Μὲ λεπτὴν συνοδείαν τῆς ὀρχήστρας ἀρχίζει τὸ Terzetto τῶν ἀγγέλων.

Ἀπὸ τῆς ἐπαναλήψεως τοῦ Tutti κατ' ἀρχὰς τετραφώνου καὶ κατόπιν ἐπαφώνου, τὸ μέρος αὐτὸ αὐξάνει εἰς δύναμιν ἐπὶ τῆς λέξεως «αἰώνια» διὰ τὴν φθάσῃ σὲ μίαν *κορώναν* μετὰ πολλὴν ζωὴν ἐνορχηστρωμένην.

Ἀπὸ τὰ 2 ἐπόμενα *ρετσιτατίβα*, τὸ τοῦ Ραφαήλ περιέχει σειρὰν μουσικῶν εἰκόνων πολὺ ἐνδιαφεροσῶν, λ. χ. «τὸν βρυχηθὸν τοῦ λέοντος».

Ύστερα τὴν ταχεῖαν φωνὴν τῆς τίγρεως.

Ἐνα ἄλλο μοτίβο Presto, μᾶς παρουσιάζει τὸ πῆδημα τῆς ἐλάφου καὶ τέλος τὸν «χραιμετισμὸν τοῦ ἴππου».

Μὲ ἐκπληκτικὰς μετατροπίας ἀρχίζει μίαν ποιμενικὴν σκηνὴν μετὰ θαυμάσιον βουκολικὸν θέμα.

Ἐν συνεχείᾳ ἡ μουσικὴ ἀπεικονίσις παριστᾷ τὸ σμῆνος τῶν ἐντόμων, διὰ τοῦ tremolo, ἐνῶ τὰ σκουλήκια ποῦ ἔρπου ἐκφράζονται μετὰ ἐν Adagio.

Τὸ ἐπόμενον, δυνατὰ ἐνορχηστρωμένον καὶ μετὰ τρομπόνια καὶ τύμπανα ἐνισχυμένον «Maestoso» περιέχει τὴν ἀρχὴν τῆς λαμπρᾶς ἄριαις τοῦ Ραφαήλ:

Ὁ οὐρανὸς μετ' ἄστρα λάμπει

Τὸ γραφικὸν μέρος ὅπου τὸ Contrafagotto μπαίνει fortissimo ἐπὶ τῆς λέξεως «Last», δὲν εἴμπορεῖ νὰ περάσῃ ἀπαράτηρητον διὰ τὸν προσεκτικὸν ἀκροατὴν.

Ἡ «δημιουργία τοῦ ἀνθρώπου», ποῦ τὴν διηγεῖται μετὰ σύντομον ρετσιτατίβο ὁ Οὐρὴλ (τενόρος, παρέχει εἰς τὸν συνθέτην νέον ὕλικὸν διὰ ὥραίας μελωδίας καὶ πρῶτον ἀκούεται μιὰ ἄρια, προετοιμαζομένη ἀπὸ τὴν εἰσαγωγὴν:

Ἀγέρωχος καὶ ἰσχυρός

Εἰς τὸ πρῶτον μέρος τῆς ἄριαις αὐτῆς κυριαρχεῖ πνεῦμα μεγαλοπρεπειᾶς, ἕως τὸ μέρος ὅπου ἐμφανίζεται ἡ γυναῖκα, ἡ ὥραία καὶ γεμάτη χάριν» μετὰ θέμα τὸ ὁποῖον ἐπαναλαμβάνεται ὅτε ὀλόκληρον, ὅτε διηρημένον εἰς ποικίλας στροφάς, ὡς λ. χ. εἰς τὰς λέξεις:

Ἀγάπην χαρίζει

Αὐτὸ εἶνε τὸ τέλος τῆς 6ης ἡμέρας τῆς δημιουργίας, καθὼς ἀναγγέλλει ὁ Ραφαήλ διὰ τοῦ *ρετσιταίβου* του. Ὑμνος χαρᾶς ἀνεβαίνει στὸν οὐρανὸν ψαλλόμενος ἀπὸ τὸν χορὸν:

Τὸ ἔργον τοῦ δημιουργοῦ, τὸ μέγα, τὸ συντελεσθέν

Ὁ χορὸς αὐτὸς εἶνε ἐργασμένος εἰς τὸ μέσον ἐν εἶδει κανόνος

Καὶ ὕμνος ἄς ἀντηχῆ!

Ἐνα μελωδικὸ Terzetto, κατ' ἀρχᾶς μόνον δίφωρον (soprano καὶ tenore), τοῦ ὁποίου τὸ θέμα προετοιμάζεται ἀπὸ σύντομον εἰσαγωγὴν διακόπτει τὸν χορὸν

Πρὸς Σὲ Θεὸν τὸν Κύριον

Ὁ Ραφαήλ τότε τραγουδεῖ μὲ σοβαρὸν τόνον καὶ μὲ φρικιαστικὸν *ἀκομπανιαμέντο* τὸν κάτωθι οἰωνόν:

Στὴν σκυθρωπὴ σου δῦμι

Τὰ πάντα τρέμουν εἰς τὴν γῆ

Ἐνα μικρὸ τρίφωνο Intermezzo εἰς τὴν δεσπόζουσαν

Τὴν πνοὴ τοὺς ἀφαιρεῖς

μας φέρει πρὸς τὴν ἐπανόλησιν τῆς ἀνωτέρω μελωδίας μὲ τὴν ἐν εἶδει κανόνος ἀρχὴν

Καὶ νέαν προσφέρεις ζωὴν

Θαυμασία φούγκα περατώνει τὸ II μέρος μὲ θέμα χαρῶπων καὶ ἀντιθέτους ἀρμονίας:

Πάντες τὸ ὄνομα Κυρίου

Θεοῦ Ὑψίστου εὐλογοῦμεν!

TRITON MEPOS

Τὸ 3ον μέρος ἀρχίζει μὲ χαρισετάτην εἰσαγωγὴν ἐκτελουμένην κατ' ἀρχᾶς ἀπὸ τὰ τρία φιάοντα τοῦ παίζοντος συνεχῶς εἰς ὅλον αὐτὸ τὸ τεμάχιον ὑποστηριζόμενα ἀπαλὰ ἀπὸ τὰ ἔγχορδα.

Τὸ μοτίβο τοῦ ἀκολουθεῖ (Οὐρβίλ) ἐκφράζει τὴν χαρὰν τοῦ διὰ τὴν νέαν καὶ ὠραίαν ἀγῆν «ὡς καὶ διὰ τὸ εὐτυχισμένο ζευγάρι». Τὰ μοτίβα τῆς εἰσαγωγῆς χρησιμοποιοῦνται ὡς Intermezzi.

Ἐπιπλέον ἀπὸ σύντομη εἰσαγωγὴ, τῆς ὁποίας ἡ μελωδία συνοδεύεται ἀπὸ *τριολέτα*, ἀρχίζει ἡ *δυοφδία* τοῦ Ἀδάμ καὶ τῆς Εἰᾶς Χαί-

ρονται διὰ τὴν ὥραϊαν δημιουργίαν καὶ εὐχαριστοῦν τὸν Θεόν:

Ὡς θαυμαστά, ὦ Κύριε

Εἰς τὸ δεύτερον μέρος μπαίνει ὁ χορὸς μὲ τρόπον πολὺ ἀπλοῦν καὶ ὁμόφωνον, ὑποστηρίζων τὴν μελωδίαν:

Ὁ Κύριος εὐλογητός

Ὁραϊὰν ποικιλίαν ἀποτελεῖ κατόπιν τὸ Solo τοῦ Ἀδάμ μὲ τὴν σύντομον εἰσαγωγὴν ποῦ προετοιμάζει τὴν σχετικὴν μελωδίαν:

Ὡ ἄστρον τὸ λαμπρότερον ποῦ τὴν ἡμέρ' ἀγγέλλεις

Τὸ Solo αὐτὸ ἀκολουθεῖ χορὸς εἰς τὸν τύπον τοῦ κανόνος:

Θεοῦ τὴν δόξαν καὶ ἰσχὺν

Εἰς τὴν περαιτέρω θαυμασίαν ἐνάπτυξιν τοῦ ἔργου παρατηροῦμεν συνεχῆ ἐναλλαγὴν τῶν Soli, τῶν δυφιδῶν καὶ τῶν χορῶν ποῦ ἐκφορᾶζον τὰ ὥραϊα λόγια τοῦ καιμένου παρέχοντα θαυμασίας ἐμπνεύσεις εἰς τὸν εἰσεβῆ καὶ ἐνθουσιώδη συνθέτην. Κατὰ πρῶτον ἔρχομεν τὸ τοῦ Solo τῆς soprano.

Καὶ σεις στολίδια τῆς νυκτός

Εὐθὺς κατόπιν ἔρχεται τὸ Solo τοῦ μπάσσου μὲ θαυμάσια συνοδείαν τῆς δρχήστρας· ἡ ἀρχὴ του ὅμως εἶνε ἐντολὴ πρὸς ἕμνον, χωρὶς συνοδείαν

Σεις στοιχεῖα, ποῦ ἡ δύναμίς σας

Ἀμφότερα τὰ σόλα ἐνοῦνται εἰς ἓνα Duetto τοῦ ὁποίου τὴν μελωδίαν ἐπαναλαμβάνει ὁ χορὸς:

Ὑμνήσατε τὸν Κύριον

Κατὰ τὸν τρόπον αὐτόν, ἐν μέσῳ συνεχοῦς διαλόγου τῶν Soli, Δυφιδῶν καὶ Χορῶν, ἀναπτύσσεται ὁ ἕμνος τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἄγει πρὸς ἄλλον ἕμνον, ἐντελῶς ὁμόφωνον καὶ συνοδευόμενον ἀπὸ δέκατα ἔκτα

Δόξα Θεῷ Δημιουργῷ

Τὸ μέρος αὐτὸ τελειώνει μὲ finale εἰς τὸν τύπον τοῦ κανόνος ἐπίσης ποικιλιμένον μὲ δέκατα ἔκτα καὶ ἀναπτύσσεται ἐκ τοῦ ἐξῆς ἀπλοῦ θέματος:

Παντοτεινά ὑμνοῦμεν Σέ.

Ἄφου λοιπὸν ἅλα τὰ πλάσματα λάβουν μέρος εἰς τὴν ἐξύμνησιν τοῦ Κυρίου, ἐμφανίζονται πάλιν οἱ δύο Πρωτόπλαστοι: Ὁ Ἄδὰμ χαιρετίζει τὴν γυναῖκα του μετ' ἐξῆς *ρετσιτατίβο* «Καὶ τώρα ποῦ τὸν Δημιουργὸν εὐχαριστήσαμεν Θεόν». Ὑστερα ἀπὸ μιὰ σύντομη εἰσαγωγὴ ἔρχεται τὸ χαριέστατὸ Duetto ποῦ ἀρχίζει ὁ Ἄδὰμ μετ' ἐξῆς μελωδίαν:

Ἔλα τοῦ βίου σύντροφε πιστέ.

Κατόπιν ἐνώνονται αἱ δύο φωναὶ

Ἄγαπημένη εἰς τὸ πλευρό σου ἡ ζωὴ

Μετὰ τὸ ὥραϊον αὐτὸ ἐρωτικὸν *adagio* ἀκολουθεῖ ἕνα φαιδρὸν Allegro μ' ἕνα solo τοῦ κόρνου συνοδείᾳ τῶν ἐγχόρδων:

Ἦ πόσον εὐφραίνει ὁ ἥλιος τῆς Ἀύγῃς.

Ἡ μουσικὴ αὐτὴ περιγραφὴ τοῦ εἰδυλικοῦ βίου τοῦ πρώτου εὐτυχημένου ζεύγους τῶν ἀνθρώπων αὐξάνει συνεχῶς *εἰς ἔντασιν* καὶ φθάνει στὸ κατακόρυφον ὕστερα ἀπὸ ἕνα σύντομον Intermezzo ἐπάνω στὴν δεσπόζουσαν μετ' ἐξῆς περιπαθεῖς μέρος:

Με σέ κάθε χαρὰ αὐξάνει

Καντέντσες στολισμένες μετ' αἰγιούρες ἀπὸ δέκατα ἕκτα ζωογονοῦν τὰς διαφόρους φράσεις, αἱ ὁποῖαι ἐπαναλαμβάνονται μετ' ἄλλο ζωντῆς ἀγαλλιᾶσεως διὰ νὰ καταλήξουν τέλος εἰς μίαν σύντομον κορώναν.

Ὁ Οὐρὶηλ λέγει ἀκόμη ἕνα σύντομο *ρετσιτατίβο* μετ' ὃ ἀρχίζει ὁ τελικὸς χορὸς μετ' ὁλόκληρον εἰσαγωγὴν, ὀλόκληρος ἡ ὀρχήστρα καὶ αἱ φωναὶ ἐξυμνοῦν καὶ εὐχαριστοῦν τὸν Κύριον τῆς Δημιουργίας:

Πάντες τὸν Θεὸν ὑμνήτε

Τέλος δὲ, ὡς ἀνακεφαλαίωσης τῶν προηγουμένων ἀκολουθεῖ ἡ ἀριστουργηματικὴ φούγκα:

Θεοῦ τὴν Δόξαν τὴν αἰώνιον

Τὸ θέμα αὐτὸ μετ' ἄς ἀντιθέτους ἀρμονίας του ἀναπτύσσεται, μετ' ἀσπόμετρα μετατροπίας καὶ μιμήσεις, μετ' ἀσπόμετρα ἐνορχήστρωσιν καὶ φθάνει εἰς ἕνα λαμπρὸν ensemble. Τὸ ἔργον τελειώνει μετ' ἕνα σύντομο «Ἀμήν», ποῦ ἀφίνει εἰς τὸν ἀκροατὴν ἀλυσμένης ἐντυπώσεως.

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ
† ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΒΕΡΩΦ

ΔΩΡΗΤΑΙ

ΔΗΜ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ
ΑΛΕΞ. Γ. ΤΡΙΑΝΤΗ
† ΕΛΕΝΗ ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ
ΑΛΕΞ. ΤΟΥΡΝΑΙΣΣΕΝ
ΜΑΝ. ΑΝΤ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ
ΖΩΗ Π. ΚΑΜΠΑ

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Δις Ἀγελάστου Ζωή | Δις Ματαράγκα Ἀλκήσις |
| Δις Ἀραμπατζόγλου Δέσποινα | » Ματορίκον Ἀσπασία |
| Κα Βάβη Μαρία | » Μαῦτα Λούλα |
| » Βεκιαρέλλη Ἑλένη | Κα Μικέλλη Ἄννα |
| Δις Βοζίκη Μαρία | » Μικροῦ Μαρία |
| » Βοιζώλων Μαρία | » Μιχαλοπούλου Τούλια |
| » Γεωργιά Ἠλέκτρα | Δις Μόρη Μαρία |
| Κα Γουναροπούλου Μαρία | Κα Μιουρατίνου Μαρία |
| Δις Λαμύσκου Πόπη | Δις Ξανθίκη Μαργαρίτα |
| Κα Λαμινίδου Πόπη | » Ξυνογαλά Κάκια |
| Δις Δεϊμέζη Ξένη | » Οικονομίδου Ἑλένη |
| Κα Δημακοπούλου Ἰομύρη | » Παναγοπούλου Βασιλική |
| Δις Καλλιόη Χρυσή | » Παπαδοπούλου Ἠλέκτρα |
| Κα Καλλιγᾶ Λέλα | Κα Παπαλίκη Μαρία |
| Κα Κανελλοπούλου Μαρία | » Πράτσια Ζαῖρα |
| » Καραγιαννίδη Σεσίλια | » Πράτσια Χρηστίνα |
| » Καραντιοῦ Κλειώ | Δις Ρώσση Σύλβια |
| » Κασάτη Φούλη | » Σκουρλίτη Ἐλευθερία |
| Δις Κονταράτου Κική | » Σταθοπούλου Πολυτίμη |
| Κα Κοντογιάννη Ἑρμιόνη | Κα Τσακιοπούλου Καίτη |
| Δις Κοτεαίου Οὐρανία | » Τσίληθρα Ἥβη |
| » Κωνσταντινίδου Δικατερῖνη | » Φρασιάνου Ἑλλη |
| » Κωνσταντινίδου Ἑλένη | Δις Φέριμπον Ἐλίζα |
| » Λαμπρινίδου Εἰρήνη | Κα Φραγκουδάκη Ἀλεξάνδρα |
| » Μαλαφᾶκα Ἑλένη | » Φρονίμου Σοφία |
| » Μάνεση Πόπη | Δις Χατζοπούλου Μαρία |
| » Μαρκάκη Καίτη | » Χριστοπούλου Ἀῦρα |

Ἡ Χορῳδία Ἀθηνῶν εἶναι κοινοφελὲς Σωματεῖον, ἡ δὲ Διεύθυνσις καὶ ἄπαντα τὰ μέλη μετέχουσιν αὐτῆς εὐγενῶς προσφερομένοι.

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΩΝ

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| Δις Βέκων 'Ελένη | Δις Μαντζαρωτιάκη Μαρία |
| » Γιαννούλη 'Ιωάννα | » Μαρουλιανού Σοφία |
| » Γρηγοράκη 'Ελλη | » Μεταξά Φρόσω |
| Κα Δασκαλοπούλου Καίτη | » Μιχοπούλου Μαίρη |
| Δις Δρακοπούλου Μαργαρίτα | » Μπακοπούλου Ν. |
| » Εἰθυμίου Αἰλία | » Μπώνη 'Αθηνᾶ |
| Κα Ζαφείρη Φαίδρα | Κα Μύλων Σοφία |
| Δις Ζέρβα Αικατερίνη | Δις Νιώτη Μαίρη |
| » Κανελλοπούλου Μίση | » Παπαδοπούλου Διλή |
| » Κοκκώση 'Ελπίς | » Παπαφίγκου Δίξα |
| » Κοτογιάννη 'Ηλέκτρα | » Παρασκευᾶ Θάλεια |
| » Κοτσιροκόλου Σοφία | » Παρθενοπούλου 'Ασπασία |
| Κα Κοιτοῦ 'Ελισάβετ | » Πασπάλη Αικατερίνη |
| Δις Κοσουρέλη Καίτη | » Πατρικίου Εὐσταθία |
| » Κρόελ Περίτσα | » Σεφερλή 'Ιωάννα |
| » Κυπριανού Δήμητρα | Κα Στασινοπούλου Καίτη |
| » Κώση Τιτή | Δις Συμεωνίδου Φωφῶ |
| » Λεοῦση 'Ασπασία | » Τοσχίνη Μπετίνα |
| » Λιωνίτη Μαριάνθη | » Χαλκιοπούλου 'Αναστασία |
| » Μαλλή Ντόρα | » Χριστοφή Μαίρη |
| » Μαντζαρωτιάκη 'Αγγελική | » Χρυσοῦ Μαρία |

ΑΝΔΡΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Βαβαγιάννης Θεόδωρος
 Βλουσιδής Νικόλαος
 Βριζώλος Παναγιώτης
 Γαβαθής Δημήτριος
 Γεωργαντάς Παναγιώτης
 Γιαννακός Αντώνιος
 Γιαννακός Γεώργιος
 Δουφεξόπουλος Παύλος
 Δρίβας Χρήστος
 Εύστρατιόν Δημήτριος
 Ίωάννου Αντώνιος
 Καργαδούρης Έμμανουήλ
 Καμαρινός Φαν.
 Κατσάρδης Νικόλαος
 Κόκκινος Όθων
 Κοτοπούλης Ανδρέας
 Κροντηρᾶς Δημήτριος
 Κυδωνιάτης Κωνσταντῖνος
 Κυριακός Θεμιστοκλῆς
 Κωνσταντινίδης Ανέστης
 Κωτσόπουλος Δημήτριος
 Λαγομιτζῆς Παναγιώτης
 Λασηθιωτάκης Αναστάσιος
 Μακάροφ Μιχαήλ
 Μακρῆς Όρέστης
 Μαργαζιώτης Ίωάννης
 Μικελίδης Φριξος

Μιρόπουλος Παναγιώτης
 Μολύτος Μανώλης
 Μοσχονᾶς Ἀλέξανδρος
 Μοσχονᾶς Μπέης
 Νίκας Γεώργιος
 Οικονόμου Κωνσταντῖνος
 Παπαρηγορίου Στυλιανός
 Παπαδάκης Μιχαήλ
 Παπαδάκης Νικόλαος
 Παπαδημητρίου Δημήτριος
 Παπασοτηρίου Δημήτριος
 Παπαχαρλαμπίδης Θεμιστ.
 Ροκανᾶς Ἀλέξανδρος
 Σαββίδης Παντελῆς
 Σαράβας Σπυρίδων
 Σορότος Νικόλαος
 Τοτόμης Νικόλαος
 Τούντας Ίωάννης
 Τρίμης Νικόλαος
 Τσαντήλιας Σπυρίδων
 Τσιρόπουλος Ἀλέξανδρος
 Φάμπόπουλος Δημήτριος
 Χλημνιτζᾶς Σωτήριος
 Χόρης Χαρίλαος
 Χριστόπουλος Βασίλειος
 Χρονόπουλος Αντώνιος

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Βουγκδής Παναγιώτης
 Καναρῆς Γεώργιος
 Κανακάκης Τίτος
 Κατράλος Βασίλειος
 Καραλῆς Παναγιώτης
 Καρποδίνης Βασίλειος
 Καρφάκης Σπυρίδων

Λασηθιωτάκης Έμμανουήλ
 Μεροβακίτης Χρήστος
 Μουλός Γεώργιος
 Παπαδόπουλος Χαρ.
 Τσουκαλῆς Ίωάννης
 Χατζηθεοδώρου Φίλ.

ΑΡΩΓΑ ΜΕΛΗ

| | | |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| Κος Ἀνδρέαδης Ἀνδρ. | Κα Κοτεάκου Μαρ. | Κα Παπαπαναγιώτου Μαρ. |
| » Ἀντομογιάννης Γ. | Κος Κυριακόπουλος Γ. | Κα Παπαπαναγιώτου Μίρ. |
| » Ἀποστολίδης Χρ. | » Κυριακόπουλος Κ. | Κος Παπαχαλαραμπιδίης Θ. |
| » Ἀποστολόπουλος Γ. | » Κυρίμης Κ. | Δις Πατρικίου Ἐδστ. |
| » Ἀγγυρίου Ἀγγ. | » Κύρος Ἀλ. | Κα Περματζόγλου Είρ. |
| Κα Βακαράτα Καλ. | » Κύρος Ἀχ. | » Περματζόγλου Λευκή |
| Κα Βαράτση Ἐρ. | Κα Κύρου Δανάη | Κος Πετιδίου Ἰ. |
| Κος Βλαντασόπουλος Κ. | Κος Κωνσταντινίδης Ἀνέο. | » Πολίτης Γεώργ. |
| » Βουλιωτής Σ. | » Κωτσόπουλος Δημ. | » Πουλόπουλος Δ. |
| » Βόγλης Ἀντ. | » Λαγός Δημ. | » Πουρής Μιλτ. |
| » Βρεττός Ἐπ. | » Λαμπρικής Βασ. | » Πράπας Μιχ. |
| » Γεωργιάδης ἄγγ. | » Λάμπας Ὀδ. | » Πράτσικας Ἀνδρ. |
| » Γεωργιάδης Γεώργ. | » Λεβιέγας Γρηγ. | Δις Πράτσικα Κοῦλα |
| » Γεωργιάδης Μ. | Δις Λεώνη Χαρ. | Κος Πράτσικας Νικ. |
| » Γεωργαντής Γ. | Κα Λοβέρδου Ἀρτεμίας | Κα Πράτσικα Ζαίρα |
| » Γεωργαντής Ὀδ. | » Λοβέρδου Μίτση | Κα Προποδίου Μαριέττα |
| Κα Γουναράκη Μπέμψη | Κος Λογοθετόπουλος Χαρ. | Κος Ραφτόπουλος Θ. |
| » Δαμαλά Ἐλ. | » Λούβαρης Νικ. | Κα Ρεϊδάου Α. |
| » Δαμιανίδης Στ. | » Μακρής Γεώρ. | » Ρουσοπούλου Ἐλ. |
| Κος Δεσσόλας Θεόδ. | » Μακρής Νικόλ. | Κος Ρούφος Καν. Α. |
| Κα Δημακοπούλου Ἰσμ. | » Μαλαματιανός Κ. | » Ροζόντης Στυρ. |
| » Δοανίδου Ἀννέττα | » Μαντζούνης Δημ. | Κα Σαββίδη Κατίνα |
| Κος Δοτσόπουλος Ἰω. | Κα Μαντζουράνη Α. | Κος Σαββίδη Παντελ. |
| » Δουφεζόπουλος Π. | Κος Μαργαζιώτης Ἰωάν. | Κα Σαρσέντη Νίνα |
| Κα Δροσοπούλου Ἐρασμ. | » Μετρηγκας Ἀθαν. | Κος Σημαντήρας Ἐπαρ. |
| Κος Δροσοπούλος Ἰωάν. | » Μητροπόπουλος Δημ. | » Σουλῆς Γεώργ. |
| Δις Ἐννύλη Μερσέη | Κος Μμίκος Ἀρ. | » Σκόκος Ἀντ. |
| Κος Ἐνδορατιάδης Ἀλ. | » Μιχαλινός Ἐμμ. | » Σορότος Νικ. |
| » Ἐνδορατιάδης Δημ. | Κα Μομφεράτου Α. Μαρ. | » Σοφριανόπουλος Ἀρ. |
| Κα Ζερβού Ουρανία | » Μομφεράτου Τ. Μαρ. | Κα Σοφριανοπούλου Ἐλ. |
| » Ζηρίνη Λιλῆ | Κος Μόστρας Στ. | Κος Σοφριανόπουλος Α. |
| Κος Ἦρουμεινάκης Γ. | » Μουσονῆς Ἀλέξ. | Δις Σπηλιωτάκη Δώρα |
| Κα Ἰατρίδου Καίτη | » Μπαλάνος Δημ. | Κος Στελλάκης Θεόδ. |
| Κος Καλλιγῆς Παῦλ. | » Μπαρμπαρέσιος Σπ. | » Στεφάνου Ἐδᾶγ. |
| » Καλλιγῆς Μαρής | Κα Μπογαράκου Μαρ. | Κα Σταβοπούλου Ἐλένη |
| » Καλογερίνος Π. | Κος Μπογιάν Θωμάς | Κος Στυπαθῆς Ἀναστ. |
| » Καλοδούκας Κωνστ. | » Μπούνας Κ. | » Σχινῆς Γεώργ. |
| » Καραγιαννίδης Δημ. | » Μπουστινίου Ἰωσφ. | Κος Τριανταφυλλάκος Δ. |
| » Καρατζῆς Ἀχ. | » Νεγροπόντης Μιλτ. | » Τσομουρτζής Ἐδᾶγ. |
| » Καρόλου Ἀριστ. | » Νικολόπουλος Κ. | » Φαραντῶτος Σπ. |
| » Κασαβέτης Δ. | » Στυγγόπουλος | Κα Φέρμου Πανλ. |
| » Κασαβέτης Κ. | » Οἰκονομίδης Φιλ. | Κος Χανιόης Ἦλ. |
| » Κασσαρός Ν. | Κα Οἰκονομίδου Φ. Καλ. | Κα Χαράμη Λουλούκα |
| Κα Κασσιγιάννη Καίτη | » Οἰκονόμου Κωνσ. | Κα Χατζημηκάλη Ἀγγ. |
| » Καρανάση Μαρ. | Κος Παϊζάνης Σπ. | Κα Χλημίντζα Αἰκ. |
| Κος Κολύμβας Δημ. | Δις Παναγοπούλου Βασ. | Κος Χλημίντζας Σωτήρ. |
| » Κομνηνός Ἀ. | Κα Παπαγεωργίου Λίνα | » Χλημίντζος Γεώρ. |
| » Κομνηνός Σ. | Κος Πανογιαννόπουλος Β. | Κα Χόσκινς Ἐλισάβετ |
| » Κονταράτος Θεμιστ. | » Παπαδόπουλος Ἰωσφ. | » Χρήστου Δανάη |
| Κα Κονταράτου Ἐλένη | » Παπαλεῖξης Δημ. | Κος Χρονόπουλος Ἀντ. |
| Κος Κονταράτος Μέμος | Δις Παπαλεξοπούλου Είρ. | » Χρυσοφίδης Γεώργ. |
| Δις Κονταράτου Κικ. | Κος Παπακωνσταντίνου Β. | |
| Κος Κοτεάκος Ἰωάν. | » Παπανδρικόπουλος Α. | |

Σημ. Οἱ ἐπιθυμοῦντες νὰ ὑποστηρίξωσι τὸ ἔργον τῆς Χορφοδίας Ἀθηνῶν ἐγγρα-
φόμενοι ὡς Ἀρωγὰ Μέλῃ αὐτῆς δύνανται νὰ ἀποταθῶσιν εἰς τὰ Γραφεῖα τῆς Χορφοδίας
Ἐτησία συνδρομῆ δραχμαὶ ἑκατὸν (100).

ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

| | Γεν. Δοκιμῆς | Σομφρονικῆς |
|--------------------------|--------------|-------------|
| Θεωρεῖον Α' | Δρχ. 90.— | Ἐξηνητημένα |
| Πλατεῖα. | > 75.— | 150.— |
| *Ἀμφιθέατρον Α'. | > 75.— | 150.— |
| *Ἀμφιθέατρον Β'. | > 60.— | 125.— |
| *Ἐξώστης. | > 50.— | 90.— |
| Θεωρεῖον Β'. | > 50.— | 75.— |
| *Υπερώων | > 40.— | 50.— |

Τὰ εἰσιτήρια πωλοῦνται εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν
 («Ὁδὸς Πειραιῶς τηλ. 54-82) καὶ εἰς τὸ Θέατρον «Ὀλύμπια».

TIMAI EZEITBIDN

| Year | Value | Category |
|------|-------|----------|
| 1900 | 90 | Yards |
| 1901 | 90 | Yards |
| 1902 | 90 | Yards |
| 1903 | 90 | Yards |
| 1904 | 90 | Yards |
| 1905 | 90 | Yards |
| 1906 | 90 | Yards |
| 1907 | 90 | Yards |
| 1908 | 90 | Yards |
| 1909 | 90 | Yards |
| 1910 | 90 | Yards |
| 1911 | 90 | Yards |
| 1912 | 90 | Yards |
| 1913 | 90 | Yards |
| 1914 | 90 | Yards |
| 1915 | 90 | Yards |
| 1916 | 90 | Yards |
| 1917 | 90 | Yards |
| 1918 | 90 | Yards |
| 1919 | 90 | Yards |
| 1920 | 90 | Yards |
| 1921 | 90 | Yards |
| 1922 | 90 | Yards |
| 1923 | 90 | Yards |
| 1924 | 90 | Yards |
| 1925 | 90 | Yards |
| 1926 | 90 | Yards |
| 1927 | 90 | Yards |
| 1928 | 90 | Yards |
| 1929 | 90 | Yards |
| 1930 | 90 | Yards |
| 1931 | 90 | Yards |
| 1932 | 90 | Yards |
| 1933 | 90 | Yards |
| 1934 | 90 | Yards |
| 1935 | 90 | Yards |
| 1936 | 90 | Yards |
| 1937 | 90 | Yards |
| 1938 | 90 | Yards |
| 1939 | 90 | Yards |
| 1940 | 90 | Yards |
| 1941 | 90 | Yards |
| 1942 | 90 | Yards |
| 1943 | 90 | Yards |
| 1944 | 90 | Yards |
| 1945 | 90 | Yards |
| 1946 | 90 | Yards |
| 1947 | 90 | Yards |
| 1948 | 90 | Yards |
| 1949 | 90 | Yards |
| 1950 | 90 | Yards |
| 1951 | 90 | Yards |
| 1952 | 90 | Yards |
| 1953 | 90 | Yards |
| 1954 | 90 | Yards |
| 1955 | 90 | Yards |
| 1956 | 90 | Yards |
| 1957 | 90 | Yards |
| 1958 | 90 | Yards |
| 1959 | 90 | Yards |
| 1960 | 90 | Yards |
| 1961 | 90 | Yards |
| 1962 | 90 | Yards |
| 1963 | 90 | Yards |
| 1964 | 90 | Yards |
| 1965 | 90 | Yards |
| 1966 | 90 | Yards |
| 1967 | 90 | Yards |
| 1968 | 90 | Yards |
| 1969 | 90 | Yards |
| 1970 | 90 | Yards |
| 1971 | 90 | Yards |
| 1972 | 90 | Yards |
| 1973 | 90 | Yards |
| 1974 | 90 | Yards |
| 1975 | 90 | Yards |
| 1976 | 90 | Yards |
| 1977 | 90 | Yards |
| 1978 | 90 | Yards |
| 1979 | 90 | Yards |
| 1980 | 90 | Yards |
| 1981 | 90 | Yards |
| 1982 | 90 | Yards |
| 1983 | 90 | Yards |
| 1984 | 90 | Yards |
| 1985 | 90 | Yards |
| 1986 | 90 | Yards |
| 1987 | 90 | Yards |
| 1988 | 90 | Yards |
| 1989 | 90 | Yards |
| 1990 | 90 | Yards |
| 1991 | 90 | Yards |
| 1992 | 90 | Yards |
| 1993 | 90 | Yards |
| 1994 | 90 | Yards |
| 1995 | 90 | Yards |
| 1996 | 90 | Yards |
| 1997 | 90 | Yards |
| 1998 | 90 | Yards |
| 1999 | 90 | Yards |
| 2000 | 90 | Yards |

TS akoyggn nalyboren ak so Talyon von Dabon 'Alyon
'Olye Haryon' vgl. 54-55) was ak so Galyon 'Olyon.

